

Cinco años de experiencias con el Currículo Integrado del Proyecto Bilingüe MEC/British Council en el CEIP Rosales del Canal

Mario Torrado Ezquerro

Director del CEIP Rosales del Canal de Zaragoza

Hoy resulta un tanto obvio mencionar lo beneficioso y necesario que es una experiencia plena bilingüe como parte integrante de la formación inicial para todo ciudadano. Hablo de experiencia como término que engloba la existencia en la escuela: lo académico, lo social, lo cultural, el desarrollo emocional, etc. La experiencia bilingüe ha de ser vida en el colegio. En el mundo en el que vivimos, no deberían plantearse realidades educativas en los centros que escapen de planteamientos que fomenten una educación bilingüe. En muchas zonas del planeta conviven más de una lengua y, con mayor o menor acierto, sus administraciones educativas legislan para que los currículos integren la realidad lingüística. Sin embargo, en aquellas zonas en las que solo se utiliza una lengua, la escuela debe paliar esa situación y ofrecer una educación bilingüe de currículo integrado como pilar fundamental del desarrollo integral de una persona. Y me refiero a un currículo integrado que abarque aspectos no solo lingüísticos, sino también culturales y sociales. Debemos plantearnos si hoy tiene significado y valor para las vidas de nuestros alumnos una educación monolingüe en términos de lograr competencias comunicativas que permitan desarrollarse en realidades lingüísticas diferentes a la nuestra y de conocimiento y respeto de culturas diferentes. No podemos negar la necesidad de responder a una realidad: la globalización.

El programa bilingüe del Convenio MEC/British Council nació en 1996 como experiencia piloto pero hoy está bien establecido y con resultados más que satisfactorios. El acuerdo entre el Ministerio de Educación y el British Council plantea como objetivo del programa proporcionar a niños desde los 3 hasta los 16 años una educación bilingüe y bi-cultural a través de un currículo integrado español/inglés, basado en el currículo español y en el *national curriculum* para Inglaterra y Gales. Dicho currículo integrado goza de reconocimiento oficial (BOE, 2 de Mayo de 2000).

La afirmación "*una educación bilingüe y bi-cultural a través de un currículo integrado*" resulta fundamental para comprender el carácter de este Programa Bilingüe en concreto, diferente a otros planteamientos.

Este *currículo integrado de las lenguas* se sustenta en el principio de interdependencia de las lenguas que conviven en un centro escolar. Ambas lenguas son igual de importantes. Por lo tanto, la adquisición de contenidos

no-lingüísticos se produce con independencia de cuál sea la lengua vehicular utilizada. Tengamos en cuenta que la implantación de un currículo de estas características viene a demostrar que la adquisición de lenguas no es un saber escolar, sino una competencia humana

En una educación bi-cultural se estará en contacto con los aspectos sociales y culturales unidos a esa lengua en concreto, con lo que la experiencia de aprendizaje de la misma será más significativa. Relacionado con esto último, decir que la mera traducción a una determinada lengua de contenidos de un currículo en particular que refleja otra cultura diferente no alcanza ese valor bilingüe y bi-cultural a la que alude el principio fundamental del currículo integrado.

Todo esto parte de una filosofía que implica una actitud en la enseñanza muy distinta a la de la clase de inglés como lengua extranjera tradicional (English as a Foreign Language), cuyo objetivo se centra principalmente en el aprendizaje de la lengua inglesa. Sin embargo, este currículo apuesta por el aprendizaje en inglés. Este enfoque integrado coincide plenamente con el espíritu de las directivas del Consejo de Europa, que insiste en la necesidad de que los niños hayan adquirido competencia lingüística en tres idiomas europeos al finalizar la Educación Secundaria Obligatoria, y que el aprendizaje de la primera lengua extranjera comience en los primeros años de la educación formal.

Uno de los objetivos específicos del programa de currículo integrado es el de crear conciencia de la diversidad de las dos culturas. Esto no es posible si se eligen unos contenidos cualesquiera de un currículo determinado y simplemente se traducen a otra lengua. Claramente, el calado no es el mismo.

¿Es suficiente entonces con un currículo integrado para el éxito escolar?

No, por supuesto que no. En más de una ocasión he manifestado que el Proyecto Bilingüe por sí solo no te asegura el éxito. En los cinco años que llevo en la dirección del CEIP Rosales del canal, he comprendido que la dependencia es recíproca: El Proyecto Bilingüe de Currículo integrado MEC/British Council te ofrece un gran paraguas para poder proceder con innumerables aspectos escolares: flexibilidad de horarios, plantilla especial de profesorado bilingüe, etc. Pero nosotros, como centro,

le damos personalidad al Programa y, en definitiva, somos quienes le otorgamos valor y lo hacemos triunfar.

Todo el profesorado, el verdadero protagonista, ha de sentir como suyo el Proyecto Bilingüe. El colegio es bilingüe, y quien trabaja en él ha de asumirlo y apoyarlo. Para ello, desde una convicción propia de los beneficios del programa para los niños, ha de haber una formación adecuada para poder impartir una enseñanza así. No hablo solamente de un nivel de conocimiento de la lengua que permita al profesor comunicarse con la suficiente fluidez, sino el saber utilizar una metodología propia de este siglo. Como decía antes, no se puede plantear la enseñanza con metodologías propias de lengua inglesa como lengua extranjera, y mucho menos con métodos de enseñanza de lengua que no ayuden a adquirir y desarrollar una competencia comunicativa. En este sentido, tenemos claro también que la herramienta de comunicación para la adquisición de contenidos puede ser cualquiera de las dos lenguas. Ninguna lengua le quita el tiempo a la otra, ni ninguna coexiste en detrimento de la otra.

Por otro lado, y pienso que no menos importante, desde el equipo directivo hemos apostado siempre en un 100% por el Programa. Creemos en el Proyecto Bilingüe, y nuestro esfuerzo es el de apoyar y fomentar la implantación satisfactoria del Programa en todos los ámbitos de la vida escolar.

En nuestro centro, las familias están muy satisfechas con el hecho de que sus hijos estudien en un currículo integrado, y desde un principio han apostado por él. Han comprendido el mensaje de lo que es el Proyecto Bilingüe y cuando éste se ha podido ver en entredicho, enseguida han salido en defensa de él.

La formación de los maestros que acuden al centro es también otro aspecto fundamental, ya que un Proyecto así es todavía un gran desconocido, especialmente en la Facultad de Educación, lugar de la formación inicial de los maestros. Desde el equipo directivo se hace lo posible para fomentar y facilitar que la formación en el propio centro tenga lugar. Ofrecer ayuda para formar a quien llega con desconocimiento del Programa asegura la continuidad del Proyecto. No obstante, son los propios maestros que ya están en el Programa los

que ya están en el Programa los que más lo conocen, y por consiguiente, son quienes se responsabilizan de forma desinteresada y sin reconocimiento de ningún tipo para que los nuevos maestros puedan formarse y acoplarse a lo que es el Proyecto Bilingüe en nuestro colegio. Esta actitud tan encomiable es la que asegura el éxito en la educación de estos niños. El programa Bilingüe se apoya mucho en la formación, especialmente la que se lleva a cabo en el propio centro, y desde la organización se debe facilitar esa tarea. Somos nosotros quienes debemos diseñar la formación, ya que somos quienes mejor conocemos quiénes somos, qué queremos y hacia dónde vamos. Hay que tender la mano de la ayuda para la formación. De todos modos, insisto en que en nuestro centro contamos con profesorado que puede llevar a cabo esta tarea, pero en otros centros que comienzan, debe haber al menos una persona que conozca el programa y sea responsable de formar a los demás. Arrancar sin formación es una tarea ardua y se corre el peligro de no hacerlo en la dirección correcta.

Un aspecto que también resulta muy importante del Proyecto Bilingüe con Currículo integrado es que se comienza a la edad de tres años. Los tres cursos que componen este ciclo de Educación Infantil son cruciales. Lo

CEIP ROSALES DEL CANAL ZARAGOZA 2012/13 LITERACY: WRITING AN END OF A STORY

NAME: Julia DATE: Tuesday 15th January

A CHILLING DOLL STORY

PART 2

16. They, the doll came into the shop and she saw the shopkeeper. The shopkeeper was horrible and said "What are you doing here?" "I'm here to get the doll that is similar to me" said the girl. The shopkeeper said that if the girl can be his friend the girl said that she can be his friend. Then the girl said to the shopkeeper that he had to be good and he said yes. Then quickly he rubbed the wall and the dolls changed into people and all the children went back with the dolls.

SUCCESS CRITERIA...

I CAN ...	PEER	TEACHER
I can use verbs in the past.	✓	✓
I can use speech marks	✓	✓
I can use adverbs (1)	✓	✓

vemos especialmente cuando comprobamos las dificultades que experimentan los alumnos de incorporaciones tardías. Cuanto antes comiencen los pequeños a aprender una lengua, mejor podrá asumirla como propia y llegar a ser realmente bilingüe. No olvidemos que con el currículo integrado, la aproximación a la lengua es tan natural como lo sería la lengua materna a la hora de comunicarse en la vida escolar, lo cual hace el aprendizaje mucho más idóneo para su desarrollo. Según las teorías afines a las neurociencias, cuando los niños son expuestos desde muy temprano a dos lenguas diferentes, crecen como si tuviesen dos seres monolingües alojados dentro de su cerebro, y por descontado que no se produce ningún tipo de contaminación lingüística ni retraso en el aprendizaje.

Hemos mencionado las incorporaciones tardías al sistema bilingüe. Esta, junto a los alumnos con necesidades especiales, son realidades que acontecen y a los que se les tiene que dar una solución. Todo Proyecto Bilingüe ha de hacer una especial mención a la atención a la diversidad del alumnado. Con la colaboración del Equipo de Orientación se confeccionan las adaptaciones curriculares que sean necesarias para cada caso en particular, y garantizar así la adquisición de unas competencias básicas y de unos contenidos mínimos para que el alumno pueda promocionar de etapa.

Cuando la realidad social que circunda el centro, el barrio, es monolingüe, el Proyecto Bilingüe ha de ser realmente sólido, ya que los niños, al salir del colegio, entran en contacto con una sociedad donde solo se habla una lengua. Por ello, el número de sesiones en las que se usa el inglés como herramienta de comunicación ha de ser suficiente para paliar esta situación. Así, la carga lectiva impartida en ambas lenguas debe de ser cada vez más equilibrada conforme van pasando de curso. Esto es posible con la cantidad suficiente de profesorado que pueda atender esta circunstancia. Un 40% de la carga lectiva es lo mínimo. Recuerdo que un director de Instituto me dijo que su centro era trilingüe: se impartían tres horas de una asignatura en inglés y dos horas de otra asignatura en francés. No comparto esta opinión.

Antes hablaba de la metodología y que ésta ha de responder a lo que el alumnado necesita en el siglo XXI. En este sentido, me gustaría comentar algo: no existen libros de textos para el currículo integrado. Repito, no existen. Los niños en Inglaterra no llevan libro de texto, ¿cómo puede ser que en España sí, si nuestros currículos se han integrado? Me contaron que hubo en Inglaterra una huelga de maestros, y como medida de protesta, utilizaron libros de texto. El proyecto bilingüe es una gran oportunidad para trabajar por proyectos o por centros de interés, o por la metodología activa que uno considere

más oportuna para cubrir las exigencias del currículo integrado en su nivel, pero los libros de texto no tienen cabida. No tienen cabida porque no hay ningún libro de texto publicado que recoja el currículo integrado. Desde el Departamento se nos ha dicho ya varias veces, en las reuniones de directores, que no hay libros de texto que recojan las directrices del currículo integrado, pero hay quienes hacen oídos sordos. Los libros de texto que han llegado a mis manos no recogen ni por asomo los aspectos culturales y sociales de un país angloparlante que se pueden trabajar en clase y cuyo material se puede encontrar utilizando herramientas analógicas o digitales. Si en un aula emerge la curiosidad de los niños de aprender acerca de Australia, ¿no es verdad que saldría un proyecto espectacular de ese país? A nosotros nos sucedió así. Por poner otro ejemplo: nosotros hemos trabajado la festividad del *Bonfire Night-5th of November*, lo cual supuso un enriquecimiento lingüístico, cultural y sociológico de Inglaterra que ningún libro de texto hubiera logrado. En consonancia con uno de los objetivos prioritarios del convenio entre el Ministerio de Educación de España y el British Council, el uso de herramientas digitales en el aula ha de ser fomentado con metodologías que hagan partícipes a los niños de su propio aprendizaje y que les ayuden a adquirir las competencias que necesitan para la vida.

